



УДК 811.8

ИНДИХЕНИЗМЫ В СОСТАВЕ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КОЛУМБИИ

Гайфутдинова Кристина Альфредовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

~~~~~

### **Аннотация**

В данной статье рассматривается национальный вариант испанского языка в Колумбии, а также его отличие от пиренейского варианта испанского языка на лексическом уровне. Кроме этого дается классификация индихенизмов – слов индейского происхождения – и обозначается роль индейских языков в формировании колумбийского национального варианта испанского языка.

**Ключевые слова:** испанский язык, Латинская Америка, национальный вариант, Колумбия, малые языки, индейские языки, лексические заимствования, индихенизм.

~~~~~

Языки мира, находясь в активном взаимодействии друг с другом, непрерывно изменяются с обогащаются. Элементы различных языков, вступавших в контакт на протяжении веков, накладывают свой определенный отпечаток друг на друга. Широкое географическое распространение испанского языка привело к появлению уникальных языковых ситуаций в отдельных регионах мира и к возникновению разнообразных форм существования одного языка, объединенных общим названием «испанский язык», однако в каждой отдельно взятой испаноязычной стране обладающих своеобразием функциональных систем. Это – национальные варианты испанского языка, а также его территориальные и социальные диалекты.

В данной статье рассматривается национальный вариант испанского языка Колумбии, а также влияние индейских языков на формирование его лексического уровня.

С момента первого знакомства испанских колонизаторов с интактным миром Америки в 1492 году национальные варианты испанского языка латиноамериканских стран начали формироваться путем смешения пиренейского варианта испанского языка с коренными языками американских индейцев. Европейцы, впервые прибывшие на континент, столкнулись с новыми реалиями,



особенно в сфере природы, где им встретились незнакомые растения и животные. Давая названия некоторым представителям флоры и фауны, испанские исследователи нередко ограничивались уже существующими индейскими названиями. Так индихенизмы – заимствования из индейских языков – начали проникать в испанский язык. На протяжении многих веков испанский язык существовал наравне с многочисленными автохтонными языками, которые оставили в нем неизгладимый след.

В последние годы всё большую популярность приобретает исследование степени влияния индейских языков на испанский язык. Если раньше лингвисты давали лишь обобщенную характеристику индихенизмов, проводя исследования в основном в городах, среди малой прослойки индейского населения, и не выделяя степень их влияния на состав испанского языка, то сейчас полевые исследования охватывают удаленные районы и общины, в которых язык порой находится на грани исчезновения, что позволяет рассмотреть все аспекты функционирования индейских языков в современных реалиях стран Латинской Америки. Но проблема несомненно требует дальнейшего изучения.

Колумбия является той страной, которая наименее затронута исследованиями данного вопроса. Всего на территории Колумбии насчитывается около 75 сохранившихся индейских языков, но число их с каждым годом сокращается. Согласно Статье 10 Конституции Колумбии, языки и диалекты этнических групп индейцев являются официальными на их территории [2]. Кроме того, существует множество диалектов испанского языка, которые отличаются семантически, морфологически, синтаксически и интонационно. Однако следует отметить, что общие характеристики испанского языка Латинской Америки остаются неизменными для всех регионов страны.

Расхождения между различными вариантами испанского языка наиболее ярко проявляются на лексическом уровне. Лексическая сторона колумбийского варианта представлена большим количеством заимствований из индейских языков. Как известно, лексическим заимствованием считаются те лексические элементы, которые перешли из лексической системы одного языка в лексическую систему другого языка в результате языкового контакта. Заимствования могут как полностью приспособиться к системе языка, так и оставить следы своего иноязычного происхождения.

Как отмечает лингвист Хосе Хоакин Монтес Хиральдо [3, С.337], все заимствования из индейских языков – индихенизмы –

встречающиеся в лексике колумбийского национального варианта испанского языка можно разделить на четыре группы:

а) Общеиспанские и общеамериканские индихенизмы

Из трех сотен индихенизмов, зарегистрированных в словаре Сала и др. [5] в первой группе, выделенных по сфере их распространения (к этой группе относятся слова, распространенные в четырех и более странах за пределами ареала использования соответствующего индейского языка), около 65 из 100 используются в Колумбии [3, С.337]. Они имеют различную частотность употребления, форму написания и семантическое наполнение.

Так, слово *canoa* используется на территории всей страны в значениях, часто очень далеких от оригинального значения «лодка». Оно может означать различные виды сосудов – *корыто, чан, лохань, каналообразный проток для жидкостей* и др. Слова *rara* (*картофель*) и *yusa* (*юкка, маниока*), также употребляемые по всей стране практически во всех слоях населения, имеют многочисленные переносные значения и производные, такие как *conseguir o levantar la yusa* – «зарабатывать на хлеб», *ser buena rara* – «быть хорошим человеком». То же самое можно сказать о словах *aguacate* (*авокадо*), *casao* (*какао*), *chocolate* (*шоколад*), *chicha* (*чича (кукурузная водка)*), *chonta* (*чонта (пальмовая змея)*), *hamaca* (*гамак*), *tasapa* (*дубинка*), *tamal* (*тамаль (пирог из кукурузной муки с мясом и специями)*), *tomate* (*помидор*), *totuma* (*плод калебасового дерева*).

Некоторые из этих слов имеют в Колумбии ограниченное географическое и социальное распространение: например, *сауо* (*островок*), *сауисо* (*каюк*), *сошаууо* (*водоросли*), *киngo* (*зигзаг, излучина*), *заpалло* (*тыква*), *зоpилоте* (*аура (разновидность ястреба)*) или используются только в официальной письменной речи: например, названия языков *аймарá, паhуа, quechua, турí*, и др.

б) Кечуизмы

Исторически сложилось, что большинство индихенизмов в испанский язык проникло из языка кечуа. По наблюдению исследователя Сала [5], большинство индихенизмов, происходящих от кечуа и распространенных на территории Латинской Америки, также используются в Колумбии. Среди них выделяются такие как: *ачира* (*канна съедобная*), *аррасача* (*сельдерей*), *callana* (*посуда для поджаривания кукурузы*), *cóndor* (*кондор (птица)*), *chonta* (*чонта (пальмовая змея)*), *chira* (*корзина для фруктов*), *гуаngo* (*гроздь бананов*), *тогочо* (*чернокожий*), *риcho* (*остаток*), *рича* (*пуча (мера жидкости около стакана)*), *санча* (*площадка (для*

игры в мяч, для петушиных боёв)), *chunche* (вещица; безделушка), *socha* (лагуна), *sichauyu* (водоросли), *viravira* (сушеница (растение)), *уара* (ñаро) (бонус при покупке), *quina* (квиноа), *rapunga* (лекарственное растение), *расунга* (лекарственное растение), *ñaña* (няня), *ñосо* (щепотка табаку), *chóс(o)lo* (моток пряжи из волокна кукурузы).

в) Муискизмы

Несмотря на то, что язык муиска является языком, распространенном в центральной области страны, где находится столица Колумбии Богота (*Bacatá* – слово муискского происхождения [3, С.338]), на сегодняшний день встречается не так много исследований, посвященных изучению влияния языка муиска на испанский.

Некоторую информацию о заимствованиях из муиска можно почерпнуть в работе Марии Луизы Р. де Монтеc «*Muisquismos léxicos en el Atlas lingüísticoetnográfico de Colombia (AIEC)*» [4, С. 299-353]. В ней исследуются 45 муискизмов, использующихся в зоне проживания народа муиска (Кундинимарка, Бойака, Сантандер), их распространение и семантика. Большинство их них относится к природе (флора и фауна), такие как *асиа* (вода), *сиперо* (подкидыш), *chusque* (разновидность растения), *гуарицлиа* (разновидность растения), и др, и поэтому не всегда широко используются всеми слоями населения. Есть некоторые, как, например, *сиба* (младший сын, любимчик), которые вышли за пределы зоны расселения муиска, перейдя в частотное употребление на территории всей страны. Другой муискизм, распространенный в Колумбии, это *fique* (разновидность агавы), который за пределами центрально-восточной муискской зоны, распространился на юг до Уилы (Huila) и почти добрался до тихоокеанского региона на западе и до атлантического на севере.

г) Другие индихенизмы

Х. Х. Монтеc Хиральдо предполагает, что следом за заимствованиями из кечуа и муиска идут заимствования из языков карибской языковой семьи [3, С. 339]. Но обширные исследования данной темы отсутствуют. Существует лишь работа Николаса дель Кастильо Матиэу (Nicolás del Castillo Matieu) «*Léxico caribe en el caribe insular*» [1, С.326-327], в которой он затрагивает тему карибизмов в испанском языке Колумбии в зоне Картахены и выделяет такие лексические единицы как: *calambuco* (вид дерева), *ponche* (пунш), *саргасо* (регион обитания народа кариако), *carricarri* (разновидность птицы), *chirichipi* (моросящий дождь),



patoco (разновидность змеи), *mareтира* (сердцевина кукурузного початка), *таруа* (водяной гиацинт), *bonga* (индейский челнок), *рагита* (расшитая ткань, используемая в качестве юбки индейскими женщинами).

Два языка оставили неизгладимый след в колумбийском национальном варианте испанского языка – это кечуа и муиска, но существует еще немало автохтонных языков, распространенных в Колумбии, исследования которых не были проведены.

В заключении следует отметить, что роль индихенизмов в колумбийском национальном варианте испанского языка не так велика. Большинство заимствований относится к сфере флоры и фауны и обозначает различные названия растений и животных, что означает, что в повседневной жизни эти слова не используются. Кроме общеиспанских индихенизмов, таких как *chocolate*, *sacaо*, *sacique*, *papa*, *tabaco*, мало индихенизмов, являющихся частью общей лексики и распространенных на большой территории страны.

Литература

1. Castillo Mathieu, N. Léxico caribe en el caribe insular. En Thesaurus. – Vol. XXXII, 1977. P. 316-373 y 544-652. [Electronic Resource] URL: <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/boletines/1977.htm> (consulted: 25.08.2015)
2. Constitución de Colombia [Electronic Resource] URL: <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Colombia/col91.html> consulted: 13.08.2015)
3. Montes Giraldo, J. J. Influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización sumaria. En Revista de Filología Románica. – Vol. IV. – Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1986. – P. 335-340.
4. Rodríguez de Montes M. Muisquismos léxicos en el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (AIEC). En el Homenaje a Luis Flórez. – Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984. – P. 299-353.
5. Sala M., Munteanu D., Neagu V., Sandru-Olteanu T. El léxico indígena del español americano. – México-Bucarest: Academia Mexicana, Editura Academiei Romána, 1977.